

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION, DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960<sup>1</sup>

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE, FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 October 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 6 January 1977.)

With the following reservations pursuant to the provisions of articles 9 (a), 15 and 19:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 octobre 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 6 janvier 1977.)

Avec les réserves suivantes formulées en application des articles 9, paragraphe a, 15 et 19 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vorbehalt der Deutschen Demokratischen Republik zu Artikel 9 Buchstabe a)

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß die Bestimmungen des Übereinkommens nicht für Schiffe gelten, die ausschließlich der Ausübung der öffentlichen Gewalt dienen. Vorbehalt der Deutschen Demokratischen Republik zu Artikel 14

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 15 des Übereinkommens, daß sie sich durch Artikel 14 des Übereinkommens hinsichtlich der Anrufung des Internationalen Gerichtshofes wegen Meinungsverschiedenheiten nicht als gebunden betrachtet.

Erklärung der Deutschen Demokratischen Republik zu Artikel 19

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet den deutschen Text des Übereinkommens als für sich verbindlich.

[TRANSLATION]

Pursuant to the provisions of article 9 (a):

The German Democratic Republic declares that the provisions of the Convention shall not apply to vessels exclusively employed by the public authorities.

Pursuant to the provisions of article 15:

The German Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by Article 14 of the Convention in so far as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice.

[TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 9, a :

La République démocratique allemande déclare que les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique.

Conformément aux dispositions de l'article 15 :

La République démocratique allemande déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684, 822, 823, 875 and 883.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823, 875 et 883.

In accordance with the provisions of article 19:  
The German Democratic Republic adopts the German text of the Convention.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany<sup>1</sup> concerning the application to Berlin (West)

*Instrument deposited on:*

8 October 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

“The German Democratic Republic, in connexion with its accession<sup>2</sup> to the Convention Relating to the Unification of Certain Rules Concerning Collisions in Inland Navigation of 15 March 1960, declares that the statement of the Federal Republic of Germany according to which this Convention is to be extended to Berlin (West) cannot have any legal consequences and, furthermore, is invalid. The statement of the FRG is incompatible with the four-power agreements and regulations of the post-war period as well as with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.<sup>3</sup> As is known, the German Democratic Republic is competent for the waterways in Berlin (West).”

*Registered ex officio on 8 October 1976.*

Conformément aux dispositions de l'article 19 :  
La République démocratique allemande adopte le texte allemand de la Convention.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne<sup>1</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Instrument déposé le :*

8 octobre 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande, à l'occasion de son adhésion à la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure du 15 mars 1960<sup>2</sup>, déclare que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle l'application de cette Convention doit être étendue à Berlin-Ouest ne peut avoir aucune conséquence juridique et est, en outre, entachée de nullité. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne est incompatible avec les accords et les règlements des quatre puissances de la période d'après guerre ainsi qu'avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>3</sup>. Comme on le sait, la République démocratique allemande a compétence pour les voies d'eau de Berlin-Ouest.

*Enregistré d'office le 8 octobre 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 872, p. 180.

<sup>2</sup> See p. 378 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 872, p. 180.

<sup>2</sup> Voir p. 378 du présent volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.